

英 语 文 学 注 释 读 物

成都工學院圖書館

基本館藏

345870

GRIMM'S FAIRY TALES

格 林 童 话 选



商 务 印 书 馆

54
0
74

GRIMM'S FAIRY TALES

格林童话选

〔德〕 J. Grimm and W. Grimm 原著

〔美〕 Margaret Hunt 英译

丰华瞻选注

商务印书馆

1963年·北京

GRIMM'S FAIRY TALES

Translated by *Margaret Hunt*
Pantheon Books, New York, 1945

內 容 提 要

《格林童話》是十九世紀初期德國語言學家和民俗學家格林兄弟二人所搜集并編寫的民間故事。這些民間故事語言純朴自然，內容豐富多樣，含有不少進步和積極的因素。《格林童話》出版後，很快就被譯成許多國文字，流傳很廣。它對歐洲的民間文學和兒童文學起了很大的促進作用。

本書選錄《格林童話》中思想性、藝術性較好的故事十七篇，加以漢語注釋，供大學英語專業二年級上下的學生或同等程度的英語自學者閱讀。

英語文學注釋讀物

格 林 童 話 選

[德] J. Grimm and W. Grimm 原著

[美] Margaret Hunt 英譯

丰 华 瞻 選 注

商 务 印 书 馆 出 版

北京復興門外翠微路

(北京市書刊出版業營業許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一書号：9017·428

1963 年 8 月初版

开本 787×1092 1/32

1963 年 8 月北京第 1 次印刷

字数 88 千字

印张 3 9/16

印数 1—11,000 册

定价 (10) 0.46 元

本书簡介

《格林童話》是德国格林兄弟(約柯柏·格林, Jakob Grimm, 1785—1863; 威廉·格林, Wilhelm Grimm, 1786—1859) 两人所搜集的民間故事集。格林兄弟是德国的学者, 研究德国的文化和語言。他們两人曾任柏林大学教授, 并为普鲁士科学院院士。約柯柏·格林著有《德文文法》, 《德国語言史》, 《德国古代法律》, 《德国神話》等书。威廉·格林著有《德国英雄傳說》。他們两人曾一同从事于德国民間故事与民間傳說的搜集; 經過多年的努力, 于 1812—1815 年共同出版了《儿童和家庭故事集》(Kinder-und Hausmärchen)。这就是举世闻名的《格林童話》。《格林童話》共包含故事二百十篇。

《格林童話》是人民的口头創作。格林兄弟深入德国的民間, 从劳动人民那里采訪得这些故事。他們把这些故事写下来时, 尽量忠实于原来的口传故事。因此它們保持着民間故事的风格, 語言純朴而自然。在內容方面, 它們反映了当时人民的思想、感情和願望, 并显示了人民的才智和想像力。

《格林童話》对欧洲的童話文学起很大的影响。在格林兄弟以前, 还没有人这样大規模地蒐集过民間故事。《格林童話》出版后, 立即被译成許多国的文字, 流传很广。它引起了欧洲人对民間故事的注意, 并大大地促进了童話的发展。

《格林童話》包含不少进步和积极的因素。1952 年 7 月 3 日人民日报“文化生活簡評”中曾指出本书的进步和积极的因素, 說: “比如对于勤勞的贊揚和对于懶惰的鄙視, 对于因暴与邪惡的反抗和对于被虐待者与被損害者的同情, 对于聰明和机智, 誠实和勇敢精神的提倡等。”当然, 由于作者的階級局限性, 本书对劳动人民的思想感情, 也有些不够正确的反映。这些都是在閱讀本书时值得我們注意的。

CONTENTS

THE FISHERMAN AND HIS WIFE	1
THE VALIANT LITTLE TAILOR	13
CINDERELLA	26
MOTHER HOLLE	36
THE BREMEN TOWN-MUSICIANS	41
KING THRUSHBEARD.....	47
THE LITTLE PEASANT	54
THE THREE SONS OF FORTUNE.....	62
HOW SIX MEN GOT ON IN THE WORLD	66
HANS IN LUCK	74
THE SEVEN SWABIANS	83
THE THREE BROTHERS.....	88
THE HURDS	91
THE STORY OF SCHLAURAFFEN LAND.....	92
THE GLASS COFFIN	94
THE NAIL.....	103
THE HARE AND THE HEDGEHOG	105

THE FISHERMAN AND HIS WIFE

There was once upon a time a Fisherman who lived with his wife in a pig-stye close by the sea, and every day he went out fishing; and he fished, and he fished. And once he was sitting with his rod, looking at the clear water, and he sat and he sat. Then his line suddenly went down, far down below, and when he drew it up again, he brought out a large Flounder.¹ Then the Flounder said to him: "Hark, you Fisherman, I pray you, let me live, I am no Flounder really, but an enchanted² prince. What good will it do you to kill me? I should not be good to eat, put me in the water again, and let me go." "Come," said the Fisherman, "there is no need for so many words about it — a fish that can talk I should certainly let go,³ anyhow." And with that⁴ he put him back again into the clear water, and the Flounder went to the bottom, leaving a long streak of blood behind him. Then the Fisherman got up and went home to his wife in the pig-stye.

"Husband," said the woman, "have you caught nothing to-day?" "No," said the man, "I did catch a Flounder, who said he was an enchanted prince, so I let him go again." "Did you not wish for⁵ anything first?" said the woman. "No," said the man; "what should I wish for?"

1. Flounder: 比目魚。这里拟人化、故用大写。 2. enchanted: 被魔惑了的。
3. let go: 放走。 4. with that: 说了这些话。 5. wish for: 祈求; 要求。

“Ah,” said the woman, “it is surely hard to have to live always in this pig-stye which stinks¹ and is so disgusting; you might have wished for a little hut for us. Go back and call him. Tell him we want to have a little hut, he will certainly give us that.” “Ah,” said the man, “why should I go there again?” “Why,” said the woman, “you did catch him, and you let him go again; he is sure to do it. Go at once.” The man still did not quite like to go, but did not like to oppose his wife either, and went to the sea.

When he got there the sea was all green and yellow, and no longer so smooth; so he stood and said:

“Flounder, flounder in the sea,
Come, I pray thee,² here to me;
For my wife, good Isabil,
Wills not as I'd have her will.”³

Then the Flounder came swimming to him and said: “Well, what does she want, then?” “Ah,” said the man, “I did catch you, and my wife says I really ought to have wished for something. She does not like to live in a pig-stye any longer; she would like to have a hut.” “Go, then,” said the Flounder, “she has it already.”

When the man went home, his wife was no longer in the stye, but instead of it there stood a hut, and she was sitting on a bench before the door. Then she took him

1. stink: 发臭. 2. I pray thee: 我請求你. 3. wills not as I'd have her will: 这句的主語是上一行的 my wife, will 是謂語動詞. will 作表意動詞, 是古代用法, 意为“要; 希望”. 从句中的 will 也是動詞. 这里 “I would have her will.” 的結構正如 “I will have her do it.” 一样, 里面包含一个复合賓語. 整句的意思是: 我的妻子不願听我的话.

by the hand and said to him: "Just come inside. Look, now isn't this a great deal better?" So they went in, and there was a small porch, and a pretty little parlor and bedroom, and a kitchen and pantry,¹ with the best of furniture, and fitted up² with the most beautiful things made of tin and brass, whatsoever³ was wanted. And behind the hut there was a small yard, with hens and ducks, and a little garden with flowers and fruit. "Look," said the wife, "is not that nice!" "Yes," said the husband, "and so it shall remain — now we will live quite contented." "We will think about that," said the wife. With that they ate something and went to bed.

Everything went well for a week or a fortnight, and then the woman said: "Hark you, husband, this hut is far too small for us, and the garden and yard are little; the Flounder might just as well⁴ have given us a larger house. I should like to live in a great stone castle; go to the Flounder, and tell him to give us a castle." "Ah, wife," said the man, "the hut is quite good enough; why should we live in a castle?" "What!" said the woman; "just go there, the Flounder can always do that." "No, wife," said the man, "the Flounder has just given us the hut, I do not like to go back so soon, it might make him angry." "Go," said the woman, "he can do it quite easily, and will be glad to do it; just you go to him."

The man's heart grew heavy, and he would not go. He said to himself: "It is not right," and yet he went.

1. pantry: 食物貯藏室. 2. fitted up (with): 装备着. 3. whatsoever: 意同 whatever, 語气較强. 此詞与前面的 beautiful things 平行, 是 with 的宾語.
4. might just as well: 尽可以.

And when he came to the sea the water was quite purple and dark-blue, and grey and thick,¹ and no longer so green and yellow, but it was still quiet. And he stood there and said:

“Flounder, flounder in the sea,
Come, I pray thee, here to me;
For my wife, good Ilsabil,
Wills not as I'd have her will.”

“Well, what does she want, now?” said the Flounder. “Alas,” said the man, half scared, “she wants to live in a great stone castle.” “Go to it, then, she is standing before the door,” said the Flounder.

Then the man went away, intending to go home, but when he got there, he found a great stone palace, and his wife was just standing on the steps going in, and she took him by the hand and said: “Come in.” So he went in with her, and in the castle was a great hall paved with marble, and many servants, who flung wide the doors; and the walls were all bright with beautiful hangings, and in the rooms were chairs and tables of pure gold, and crystal chandeliers² hung from the ceiling, and all the rooms and bedrooms had carpets, and food and wine of the very best were standing on all the tables, so that they nearly broke down beneath it.³ Behind the house, too, there was a great court-yard, with stables for horses and cows, and the very best of carriages; there was a magnificent large garden, too, with the most beautiful flowers and fruit-trees, and a park quite half a mile long,

1. thick: 渾濁的. 2. chandelier [ʃændi'liə]: 枝形灯架. 3. they nearly broke down beneath it: 它們几乎被压得要塌下去了.

in which were stags, deer, and hares, and everything that could be desired. "Come," said the woman, "isn't that beautiful?" "Yes, indeed," said the man, "now let it be; and we will live in this beautiful castle and be content." "We will consider about that," said the woman, "and sleep upon it";¹ thereupon they went to bed.

Next morning the wife awoke first, and it was just daybreak, and from her bed she saw the beautiful country lying before her. Her husband was still stretching himself, so she poked him in the side with her elbow,² and said: "Get up, husband, and just peep out of the window. Look you, couldn't we be the King over all that land? Go to the Flounder, we will be the King." "Ah, wife," said the man, "why should we be King? I do not want to be King." "Well," said the wife, "if you won't be King, I will; go to the Flounder, for I will be King." "Ah, wife," said the man, "why do you want to be King? I do not like to say that to him." "Why not?" said the woman; "go to him this instant; I must be King!" So the man went, and was quite unhappy because his wife wished to be King. "It is not right; it is not right," thought he. He did not wish to go, but yet he went.

And when he came to the sea, it was quite dark-grey, and the water heaved up from below, and smelt putrid.³ Then he went and stood by it, and said:

"Flounder, flounder in the sea,
Come, I pray thee, here to me;
For my wife, good Ilsabil,
Wills not as I'd have her will."

1. sleep upon it: 明天再說. 2. poked him in the side with her elbow: 用她的肘碰他的身側. 3. putrid: 腐爛的.

“Well, what does she want, now?” said the Flounder. “Alas,” said the man, “she wants to be King.” “Go to her; she is King already.”

So the man went, and when he came to the palace, the castle had become much larger, and had a great tower and magnificent ornaments, and the sentinel was standing before the door, and there were numbers of soldiers with kettle-drums¹ and trumpets. And when he went inside the house, everything was of real marble and gold, with velvet² covers and great golden tassels.³ Then the doors of the hall were opened, and there was the court in all its splendor, and his wife was sitting on a high throne of gold and diamonds, with a great crown of gold on her head, and a sceptre⁴ of pure gold and jewels in her hand, and on both sides of her stood her maids-in-waiting⁵ in a row, each of them always one head shorter than the last.

Then he went and stood before her, and said: “Ah, wife, and now you are King.” “Yes,” said the woman, “now I am King.” So he stood and looked at her, and when he had looked at her thus for some time, he said: “And now that⁶ you are King, let all else be, now we will wish for nothing more.” “No, husband,” said the woman, quite anxiously, “I find time passes very heavily, I can bear it no longer; go to the Flounder—I am King, but I must be Emperor, too.” “Oh, wife, why do you wish to be Emperor?” “Husband,” said she, “go to the

1. kettle-drum: 銅鼓. 2. velvet: 天鵝絨. 3. tassel: 流蘇. 繡子. 4. sceptre: 王笏. 5. maids-in-waiting: 侍女. 6. now that: 既然.

Flounder. I will be Emperor." "Alas, wife," said the man, "he cannot make you Emperor; I may not say that to the fish. There is only one Emperor in the land. An Emperor the Flounder cannot make you! I assure you he cannot."

"What!" said the woman, "I am the King, and you are nothing but my husband; will you go this moment? go at once! If he can make a king he can make an emperor. I will be Emperor; go instantly." So he was forced to go. As the man went, however, he was troubled in mind, and thought to himself: "It will not end well; it will not end well! Emperor is too shameless!¹ The Flounder will at last be tired out."²

With that he reached the sea, and the sea was quite black and thick, and began to boil up from below, so that it threw up bubbles, and such a sharp wind blew over it that it curdled,³ and the man was afraid. Then he went and stood by it, and said:

"Flounder, flounder in the sea,
Come, I pray thee, here to me;
For my wife, good Hsabil,
Wills not as I'd have her will."

"Well, what does she want, now?" said the Flounder. "Alas, Flounder," said he, "my wife wants to be Emperor." "Go to her," said the Flounder; "she is Emperor already." So the man went, and when he got there the whole

1. Emperor is too shameless! 要做皇帝真是太无耻了! 这是一个省略句, 意即 "To want to be an emperor is too shameless!" 2. will at last be tired out: 将终于会厌烦的. 3. curdle: 凝結.

palace was made of polished marble with alabaster¹ figures and golden ornaments, and soldiers were marching before the door blowing trumpets, and beating cymbals² and drums; and in the house, barons, and counts, and dukes were going about as servants. Then they opened the doors to him, which were of pure gold. And when he entered, there sat his wife on a throne, which was made of one piece of gold, and was quite two miles high; and she wore a great golden crown that was three yards high, and set with diamonds and carbuncles,³ and in one hand she had the sceptre, and in the other the imperial orb;⁴ and on both sides of her stood the yeomen of the guard in two rows, each being smaller than the one before him, from the biggest giant, who was two miles high, to the very smallest dwarf, just as big as my little finger. And before it stood a number of princes and dukes.

Then the man went and stood among them, and said: "Wife, are you Emperor now?" "Yes," said she, "now I am Emperor." Then he stood and looked at her well, and when he had looked at her thus for some time, he said: "Ah, wife, be content, now that you are Emperor." "Husband," said she, "why are you standing there? Now, I am Emperor, but I will be Pope⁵ too; go to the Flounder." "Oh, wife," said the man, "what will you not wish for? You cannot be Pope; there is but one in Christendom;⁶ he cannot make you Pope." "Husband," said she, "I will be

1. alabaster [ˈæləbɑːstə]: 雪花石膏. 2. cymbals: 鐃鈸. 3. carbuncle: 紅寶石. 4. imperial orb: 皇帝的宝珠. 5. Pope: 教皇. 在中世紀的歐洲, 教皇的權力在皇帝之上. 6. Christendom [ˈkrisndəm]: 基督教世界 (即信奉基督教的整個地區).

Pope; go immediately, I must be Pope this very day.” “No, wife,” said the man, “I do not like to say that to him; that would not do, it is too much; the Flounder can’t make you Pope.” “Husband,” said she, “what nonsense! if he can make an emperor he can make a pope. Go to him directly. I am Emperor, and you are nothing but my husband; will you go at once?”

Then he was afraid and went; but he was quite faint, and shivered and shook, and his knees and legs trembled. And a high wind blew over the land, and the clouds flew, and towards evening all grew dark, and the leaves fell from the trees, and the water rose and roared as if it were boiling, and splashed upon the shore; and in the distance he saw ships which were firing guns in their sore need,¹ pitching² and tossing on the waves. And yet in the midst of the sky there was still a small patch of blue, though on every side it was as red as in a heavy storm. So, full of despair, he went and stood in much fear and said:

“Flounder, flounder in the sea,
Come, I pray thee, here to me;
For my wife, good Ilsabil,
Wills not as I’d have her will.”

“Well, what does she want, now?” said the Flounder. “Alas,” said the man, “she wants to be Pope.” “Go to her then,” said the Flounder; “she is Pope already.”

So he went, and when he got there, he saw what seemed to be a large church surrounded by palaces. He pushed his way through the crowd. Inside, however, every-

1. in their sore need: 在危急中. 2. pitch: (船) 前后颠簸.

thing was lighted up with thousands and thousands of candles, and his wife was clad in gold,¹ and she was sitting on a much higher throne, and had three great golden crowns on, and round about her there was much ecclesiastical² splendor; and on both sides of her was a row of candles the largest of which was as tall as the very tallest tower, down to the very smallest kitchen candle, and all the emperors and kings were on their knees³ before her, kissing her shoe. "Wife," said the man, and looked attentively at her, "are you now Pope?" "Yes," said she, "I am Pope." So he stood and looked at her, and it was just as if he was looking at the bright sun. When he had stood looking at her thus for a short time, he said: "Ah, wife, if you are Pope, do let well alone!"⁴ But she looked as stiff as a post, and did not move or show any signs of life. Then said he: "Wife, now that you are Pope, be satisfied, you cannot become anything greater now." "I will consider about that," said the woman. Thereupon they both went to bed, but she was not satisfied, and greediness let her have no sleep, for she was continually thinking what there was left for her to be.

The man slept well and soundly, for he had run about a great deal during the day; but the woman could not fall asleep at all, and flung herself from one side to the other the whole night through, thinking always what more was left for her to be, but unable to call to mind⁵

1. clad in gold: 穿着金衣服. clad 是 to clothe 的过去分词, 是古雅的用
法. 2. ecclesiastical [ɪkliːziˈæstɪkl]: 教会的. 3. on their knees: 跪着. 4. let
well alone: (成語) 就让它去吧; 就这样下去好了. 5. call to mind: 想起.

anything else. At length¹ the sun began to rise, and when the woman saw the red of dawn, she sat up in bed and looked at it. And when, through the window, she saw the sun thus rising, she said: "Cannot I, too, order the sun and moon to rise?" "Husband," she said, poking him in the ribs with her elbows, "wake up! go to the Flounder, for I wish to be even as God is." The man was still half asleep, but he was so horrified that he fell out of bed. He thought he must have heard amiss, and rubbed his eyes, and said: "Wife, what are you saying?" "Husband," said she, "if I can't order the sun and moon to rise, and have to look on² and see the sun and moon rising, I can't bear it. I shall not know what it is to have another happy hour, unless I can make them rise myself." Then she looked at him so terribly that a shudder³ ran over him, and said: "Go at once; I wish to be like unto⁴ God." "Alas, wife," said the man, falling on his knees before her, "the Flounder cannot do that; he can make an emperor and a pope; I beseech you, go on as you are, and be Pope." Then she fell into a rage, and her hair flew wildly about her head, she tore open her bodice, kicked him with her foot, and screamed: "I can't stand it, I can't stand it any longer! will you go this instant?" Then he put on his trousers and ran away like a madman. But outside a great storm was raging, and blowing so hard that he could scarcely keep his feet;⁵ houses and trees toppled over,⁶ the mountains trembled, rocks rolled into the sea, the sky was pitch

1. at length: 最后. 2. look on: 旁观. 3. shudder: 战慄. 4. like unto: 这是古語, 意义等于 like. 5. keep his feet: 站住. 6. topple over: 翻倒.

black,¹ and it thundered and lightened, and the sea came in with black waves as high as church-towers and mountains, and all with crests of white foam² at the top. Then he cried, but could not hear his own words:

"Flounder, flounder in the sea,
Come, I pray thee, here to me;
For my wife, good Ilsabil,
Wills not as I'd have her will."

"Well, what does she want, now?" said the Flounder. "Alas," said he, "she wants to be like unto God." "Go to her, and you will find her back again in the pig-stye." And there they are still living to this day.

1. **pitch black**: 像柏油一样黑; 漆黑. 2. **crests of white foam**: 起白沫的浪峰.